

SERENATA  
A TRE VOCI, E QUATTRO CORI  
In lode di Sua Maestà Cattolica  
CARLO TERZO  
MONARCA DELLE SPAGNE,  
E SESTO EMPERATOR ELETTO,  
*Da cantarsi nella gran Piazza del Palazzo Reale la sera delli*  
*4. Novembre 1711. Giorno in cui si festeggia il suo Real Nome:*  
PER ORDINE  
DELL'ECCELLENTISSIMO SIGNOR CONTE  
CARLO BORRAMEO  
Vicerè, Luogotenente, e Capitan Generale in questo Regno.  
CONSACRATO  
Al Sublimo Merito DELL'ECCELLENZA SUA  
Da Giuseppe Papis.  
[Printer's device]  
IN NAPOLI, Per Domenico-Antonio Parrino. 1711.

## Text and Translation

### [1. Coro]

Al fragor di lieta tromba  
ogni cor a noi risponda  
tutto colmo di piacer.

E dovunque ella rimbomba  
rida il fiore e brilli l'onda  
e vi scherzi il nume Arcier.

### [2. Recitativo]

#### *Providenza*

Chi degli pregi miei, chi dei miei vanti  
ingiustamente a se gl'onori assegna?  
Regna è ver, Carlo regna,  
e a se mira d'avanti  
tributari più regni  
congiunto al serto d'oro  
che li cinge le chiome,  
e 'il verdeggiante alloro  
ch'al universo tutto

To the roar of the happy trumpet  
every heart, brimming with pleasure,  
answers us.

And wherever it resounds  
flowers smile, the waves shine  
and cupid with his bow rejoices.

Who, unjustly, would claim  
for himself my worthy honors and deeds?  
Charles reigns, it is true,  
and the tribute of many kingdoms  
is seen before him  
joined with the wreath of gold  
and green laurel  
that crowns his brow  
to which all the universe

rispetto impone e tema  
 che più vola il suo nume  
 suoi labbri della Fama  
 a spirar bel contento entro ogni core.  
 Ma della Provvidenza è sol l'onore.

is charged to respect and fear,  
 for his divinity flies  
 from the lips of Fame  
 to inspire every heart with happiness.  
 But to Providence alone belongs this honor.

**[3. Aria]**

Sol per me ponno i regnanti  
 calpestar un'aureo soglio.

Only by me are rulers  
 set upon a golden throne.

Sol per me godon felici  
 e si mirano d'avanti  
 dei nemici  
 abbatuto il vano orgoglio.

Only by me do they enjoy happiness  
 and see themselves arise  
 before the vain pride  
 of their vanquished foes.

**[4. Recitativo]**

Su dunque a li contenti  
 Partenope gentili;  
 in si bel giorno rasserena le luci,  
 ed ogni gioia in te faccia ritorno.  
 Arda di puro Amore  
 pi nel seno il tuo core,  
 che la notura face,  
 e dopo tante e tante  
 mestre et oscure notti,  
 a riportarti il d sorga la Pace.

Arise then to happiness,  
 gentle Partenope;  
 open your eyes on such a beautiful day,  
 and may every joy return to you.  
 Let the heart within your breast  
 burn brighter with pure Love  
 then the night-burning torch,  
 and after so many sorrowful  
 and dark nights may Peace arise  
 to bring back to you the day.

**[5. Aria]**

*Pace*

Ecco la Pace,  
 che fuga ogn'ombra  
 che 'l vago ingombra  
 del puro ciel.

Here is Peace,  
 that chases away every shadow  
 that would occlude the beauty  
 of the clear sky.

Splendean più chiare,  
 più vaghe e rare  
 ora le stelle  
 nel fosco vel.

Now the stars  
 shine brighter,  
 more beautiful and singular,  
 in the gloomy veil [of night].

**[6. Recitativo]**

Chiudi si omai di Gianni  
 l'orrida porta; e all'apparir di questa

Now that Janus closes the horrid door,  
 and at the appearance of that

mai verdeggiante oliva  
 non più lagrimi mesta  
 dell'Italia la riva;  
 spuntino omai nel suolo  
 da tanto e tanto oh Dio! sangue irrigato  
 forieri d'abbondanza, i primi fiori.  
 Ecco accendo la face  
 e al insegne di Marte,  
 cagion di tanti lai,  
 porti incendi il mio ardor.

*Amore*

Ferma, che fai, che fai,

*Pace*

E chi sei tu, che rompi opra si giusta  
 a si grand'uopo?

*Amore*

Amore,  
 quell'Amore son io,  
 che appianando il sentiero,  
 scorta fui del Gran Carlo al soglio Ibero.  
 Io l'adornai di serto,  
 io dei nemici oppressi  
 la Porpora Re al tinsi nel sangue,  
 e quell'Amor son io  
 che alla Germania afflitta,  
 e al mondo intiero  
 diede in Carlo il sovran del vasto Impero.

[7. Aria]

Che cinto sia quel crine  
 d'alloro e serto d'oro  
 opra è del Dio d'Amor.

Ma il meritar due serti  
 uguali a suoi gran merti  
 opra è del suo valor.

ever green olive  
 let no more tears sadden  
 the shores of Italy;  
 now the first flowers, heralds of plenty,  
 spring up from the ground,  
 oh God, so irrigated with blood.  
 Here I light the torce  
 and at the sign of Mars,  
 the reason for so many lays,  
 I bear my burning ardor.

Stop, what are you doing?

And who are you that would  
 interrupt so just and great a deed?

Love,  
 that Love am I  
 who smoothing the path to the Iberian throne  
 was escort of Charles the Great.  
 I adorned him with laurel,  
 I, who tinged the Purple King  
 in the blood of the oppressive enemies,  
 and that Love am I  
 who gives to afflicted Germany  
 and the whole world Charles  
 as soverign of the vast Empire.

Let his brow by crowned  
 with a wreath of laurel and gold  
 through the efforts of the God of Love.

But to be worthy of two wreaths  
 equal to his great merit  
 is the achievement of his own valor.

**[8. Recitativo]***Providenza*

Amor si ti ravviso  
 ma con me fia diviso anche il tuo onore,  
 son io la Providenza,  
 quella, che in tanti e tanti  
 angosciosi perigli Amor souvenni.  
 Dal Cielo in Terra io venni  
 ad assistere a te e al tuo Regnante:  
 sempre fida e costante  
 fra i perigli di Marte Carlo segui.  
 Or non fia giusto, o Amore,  
 che sia tua ogni gloria et ogni onore.

But Love, you perceive that even your honor  
 shall be divided with me,  
 for I am that Providence  
 who remembered Love in so many  
 times of anxious dangers.  
 From heaven to earth I come  
 to assist you as you follow Charles  
 your Lord, always faithful and constant,  
 amid the perils of Mars.  
 Now is it not just, oh Love,  
 that every glory and honor be yours.

**[9. Aria]**

Quel nocchier che con l'onde contrasta  
 ha speranza nel porto goder.  
 Si fa lieve quel mal che sovrasta  
 se v'è speme d'un lieto piacer.

The helmsman who struggles against the waves  
 hopes to enjoy himself in port.  
 He'll make light of the pain that he masters  
 if there's promise of a delightful pleasure.

**[10. Recitativo]***Amore*

Giuste son le tue voci e giuste ancora  
 alle grand'opre tue fia la mercede.  
 M'è nota la tua fede,  
 e mi souvien di quante volte e quante  
 quasi languiva Amore  
 de vassalli nel core;  
 ma il valor del tuo braccio  
 ruppe d'ogni timor il crudo laccio.

You speak the truth and still it is right  
 that your great endeavor be that of mercy.  
 Your constancy is known to me  
 and I remember so many times  
 Love almost languished,  
 my heart enslaved;  
 but the strength of your arm  
 broke all the cruel bonds of fear.

**[11. Coro]**

Viva Amore il dio dei cori  
 che i suoi mori altrui comparte.  
 E fra canti e dolci suoni  
 lieto suoni  
 il suo nome in ogni parte.

Long live Love, the god of hearts,  
 let others share in his deeds.  
 And amid singing and sweet playing  
 may his name resound everywhere  
 with happy sounds.

**[12. Recitativo]***Pace*

Dunque così delusa restar io degg'io?  
 Se disserrì ormai di Gianni il Tempio  
 ecco ch'io spargo al suolo  
 i pacifici ulivi  
 Regni pur, regni Marte,  
 pera, pera la Pace.  
 viva viva Amor spengo la face.

Then do I remain so deluded?  
 Janus now unlocks his temple,  
 thus I cast upon the ground here  
 the olives of peace;  
 Mars reigns,  
 Peace is lost, perishes.  
 Long live Love, I extinguish my torch.

*Providenza*

Ferma, ferma la tua facella  
 di mille faci a gara  
 serva per illustrar notte sì bella,  
 in cui di Carlo il nome  
 Partenope festeggia,  
 et al suo bel splendore  
 goda lieto ogni core.

Stop, let your torch,  
 competing with thousands of others, serve  
 to brighten so beautiful a night  
 in which Partenope  
 celebrates the name of Charles  
 and at whose shining splendor  
 every heart finds delight.

**[13. Aria]***Pace*

Arde pure la face mia chiara  
 d'un Monarca sì degno in Amor.  
 E le stelle pur ardino a gara  
 per fugar della notte l'orroro.

My torch burns brightly  
 for a monarch so worthy of Love.  
 And the shining stars too compete  
 to flee the darkness of night.

**[14. Recitativo]***Amore*

Alla tua bella face  
 ecco aggiungo la mia  
 quella fuga gl'orrori,  
 questa desta gl'ardori.  
 Ogni vassallo della faretra mia  
 un aureo strale porta fisso nel cor  
 e la mia fiamma d'un fido d'Amor  
 ogni lor core infiamma.

To your beautiful torch  
 here I add mine;  
 yours puts darkness to flight,  
 mine awakens ardor.  
 Every minion of my quiver carries  
 a silver dart deep into the heart  
 and my ardor inflames each heart  
 with a faithful Love.

**[15. Aria]**

Vanto solo è del mio braccio  
Fede e Amore altrui destar.

Con eterno e fido laccio  
io so l'alme imprigionar.

To awaken Faith and Love in others  
this alone is the pride of my arm.

With an eternal and trusty noose  
I am able to imprison the soul.

**[16. Recitativo]***Providenza*

Amor, Pace, deh quanto cari mi siete  
in voi lieto posa il mio cor  
e d'ambi spero presto  
mirar l'opre eccelse  
al'opra anche il mio cor  
s'adopra, e'l mondo intiero  
ch'ora mesto sen giace  
presto dovrà goder Amore e Pace.

Love, Peace, alas how dear to me you  
are, happily my heart rests with you,  
and soon I hope that both  
of you will witness the lofty works,  
the endeavor also of my heart,  
undertaken by the entire world,  
now lying sadly prostrate,  
soon to enjoy Love and Peace.

**[17. Aria]**

Al sol dir di Carlo il nome  
non so come  
par che goda il cielo e'l suol.

Ogni cor lieto l'onora  
e l'adora  
nel sentirne il nome sol.

Just by saying the name Charles,  
how I do not know,  
it seems that heaven and earth rejoice.

Let every heart honor  
and adore him  
at hearing alone his name.

**[18. Recitativo]***Amore*

Bella Dea della quiete  
io tolsi a te il piacere  
d'incenerir di Marte  
l'insanguinate insegne;  
poiché che in mani più degne  
Amore riposa il caduceo di Pace  
or che l'Ibero, or che il Danubio e'l Reno,  
del Gran Carlo alle piante  
tributario se'n core ed or che'l mira  
cinto di doppia clamide la fronte  
da lui sol brama Pace,  
e dal suo braccio solo

Beautiful Goddess of tranquillity,  
for you it was my pleasure  
to burn the bloody  
insignia of Mars,  
for in Love's more worthy hands  
the herald's staff of Peace rests  
now that the Ebro, Danube and Rhein  
haste with their tribute to the feet  
of Charles the Great, now seen  
covered with the double imperial cloak  
and from whose arm the general consul  
desires only Peace

della tranquillità spera il consuolo.

and tranquillity

*Pace*

In destra così forte cedo l'armi,  
e stimarò mio sorte  
per Monarca si degno,  
tornar nel mondo a stabilirmi il regno.

To his strong hand I yield my arms  
and shall ascribe my fate to so worthy  
a monarch who returns to the world  
to establish my reign.

*Providenza*

Viva dunque il gran Carlo  
dalla cui destra invitta  
dovrà cader trafitta la Discordia  
che tanto fu cagione  
di pianto in ogni riva.  
Viva viva dunque il gran Carlo viva.

Then long live Charles the Great  
by whose invincible arm  
Discord shall fall in distress,  
who for so long on every shore  
was reason for tears.  
Long live Charles the Great.

*Amore*

E viva e viva.

May he live long.

*Pace*

E viva e viva.

Long may he live.

[19. Coro]

Viva viva viva  
il chiaro nome  
d'un Re si degno  
di Giugno al regno  
lieta rimbombi  
l'alata diva  
Viva Carlo viva  
E del Sebeto  
giubili l'onda  
rida la sponda  
in sì bel giorno  
lieta e gioliva  
e viva Carlo viva.

Long may he live  
the shining name  
of so worthy a King.  
From Juno  
the winged Goddess  
may it resound happily over the kingdom:  
Long live Charles.  
Let the waves  
of Sebeto rejoice,  
the shore laugh,  
on such a fine day,  
happy and jolly,  
and long live Charles.

**Fine**